Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto będziesz milczący i nie mogący powiedzieć aż do tego dnia stałoby się te za to nie uwierzyłeś słowom moim które to zostaną wypełnione w porze ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oto będziesz niemy,\* \*\* nie będziesz mógł mówić aż do dnia, w którym się to stanie, za to, że nie uwierzyłeś moim słowom, które zostaną wypełnione w swoim czasie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto będziesz milczący i nie mogący powiedzieć aż do dnia, (gdy) stanie się to; za (to że) nie uwierzyłeś słowom mym, które to wypełnione zostaną w porze ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto będziesz milczący i nie mogący powiedzieć aż do tego dnia stałoby się te za to nie uwierzyłeś słowom moim które to zostaną wypełnione w porze ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oto stracisz mowę, nie będziesz mógł powiedzieć ani słowa aż do dnia, gdy się to stanie, za to, że nie uwierzyłeś moim słowom, które spełnią się w swoim czasie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziesz niemy, i nie będziesz mógł mówić aż do dnia, kiedy się to stanie, dlatego że nie uwierzyłeś moim słowom, które się wypełnią w swoim czasie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto oniemiejesz, i nie będziesz mógł mówić aż do onego dnia, którego się to stanie, dlatego, żeś nie uwierzył słowom moim, które się wypełnią czasu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto będziesz milczącym ani będziesz mógł mówić aż do dnia, którego się to zstanie, dlatego żeś nie uwierzył słowom moim, które się wypełnią czasu swojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto będziesz niemy i nie będziesz mógł mówić aż do dnia, w którym się to stanie, bo nie uwierzyłeś moim słowom, które się spełnią w swoim czasie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż zaniemówisz i nie będziesz mógł mówić aż do dnia, kiedy się to stanie, bo nie uwierzyłeś słowom moim, które się wypełnią w swoim czasie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ jednak nie uwierzyłeś moim słowom, stracisz mowę i nie będziesz mógł mówić aż do dnia, gdy się to spełni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ jednak nie uwierzyłeś moim słowom, które się wypełnią w swoim czasie, staniesz się niemy i nie będziesz mógł mówić aż do dnia, w którym się to stanie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz zostaniesz niemową. Nie będziesz mógł przemówić aż do dnia, kiedy to się spełni, bo moim słowom nie dałeś wiary. Spełnią się one w określonej dla nich porze”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale ponieważ mi nie uwierzyłeś, stracisz mowę i będziesz milczał aż do chwili, gdy obietnica spełni się we właściwym czasie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ty utracisz mowę i nie będziesz mógł mówić aż do dnia, w którym to się stanie, dlatego żeś nie uwierzył moim słowom, które się spełnią w swoim czasie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось ти замовкнеш і не зможеш мовити до того дня, поки це не збудеться, - за те, що ти не повірив моїм словам, які збудуться свого часу! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz-oto będziesz przemilczający i nie mogący zagadać aż do szczytu czasu którego dnia jako jedność stałoby się te właśnie, w zamian których nie wtwierdziłeś do rzeczywistości tym odwzorowanym wnioskom moim, takim które będą uczynione pełne do sfery tego stosownego momentu ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oto będziesz milczący i nie będziesz mógł nic powiedzieć, aż do dnia, kiedy to się stanie. Za to, że nie uwierzyłeś moim słowom, które zostaną wypełnione w ich czasie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A ponieważ nie uwierzyłeś temu, co powiedziałem, a co wypełni się, gdy nadejdzie czas, będziesz milczał i nie będziesz mógł mówić aż do dnia, gdy rzeczy te nastąpią". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale oto zamilkniesz i nie będziesz mógł mówić aż do dnia, gdy to się stanie, ponieważ nie uwierzyłeś moim słowom, które się spełnią w czasie dla nich wyznaczonym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ mi jednak nie uwierzyłeś, staniesz się niemy aż do czasu spełnienia się wszystkiego, co zapowiedziałem. |

1. 1) Z <x>490 1:61-63</x> wynika, że stał się on niemy i głuchy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 4:11</x>; <x>330 3:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 1:45</x> [↑](#footnote-ref-4)